

Les Mofu-Gudur et leurs criquets

Daniel Barreteau

Dans les dictionnaires, il est assez rare de trouver des déterminations d'insectes. Soit que les populations n'aient pas développé un vocabulaire abondant en la matière, soit que les linguistes n'aient pas jugé utile de se pencher sur d'aussi petits animaux. Pourtant, comme nous allons le démontrer, pour les Mofu-Gudur, population « païenne » de l'Extrême-Nord du Cameroun, qui pratique l'agriculture et l'élevage (mais aussi la collecte des insectes), les criquets présentent un intérêt certain, tant du point de vue alimentaire que sur le plan social et culturel. Dans la perspective d'un dictionnaire, il nous a donc paru indispensable d'effectuer des recherches dans ce domaine, au même titre que nous nous sommes intéressé à des choses « futiles », mais essentielles pour comprendre la culture de cette population, comme le vocabulaire de la poterie, les dénominations des espèces végétales, les noms de louange, les injures, les idéophones...

En septembre 1986, à Mosso, quelques jours seulement ont suffi pour collecter plus de deux cents échantillons, avec l'aide d'un groupe d'enfants et de quelques femmes. Les pluies ayant été abondantes cette année, les insectes étaient très nombreux en cette saison. Tous les insectes de la collection (en cours de détermination) ont été désignés puis décrits dans la langue mofu-gudur (des exemples de description seront donnés en annexe). Par la suite, au vu de cette collection, des listes comparatives ont été établies dans huit langues du Nord-Cameroun : mofu-nord (mofu de Duvangar), zəlgwa (zulgo), mada, mafa, parəkwa (podoko), masa, kada (gidar) et fulfulde.

Au moment de rédiger notre communication, on disposait de l'étude de Seignobos, Deguine et Aberlenc sur « Les Mofu et leurs insectes » (en fait les Mofu du Diamaré, voisins septentrionaux des Mofu-Gudur),

cette étude comportant un glossaire. Un certain nombre de termes se retrouvant dans les deux listes (notre liste comparative et la liste de Seignobos *et al.*), leurs déterminations et même parfois leurs commentaires ont été repris ici. Le dictionnaire oudémé de V. de Colombel a également été utilisé puisqu'il comporte, entre autres, un index d'une centaine de noms d'insectes. Toutefois, la plus grande partie des identifications proposées ici sont dues à notre informateur principal, Jean-Claude Fandar, qui s'est appuyé sur deux ouvrages de vulgarisation sur les criquets (Lecoq 1988, Launois-Luong & Lecoq 1989)¹.

Les dénominations des « acridiens »

La classification

Les insectes, au sens large, sont désignés en mofu-gudur par le terme *áyakw*². Ce même mot désigne les « acridiens » en général, cette classe comprenant les criquets proprement dits, désignés également par le même terme, et les mantes : *magangəlaŋ*. Une distinction de taille est faite entre les « gros criquets » (*áyakw maazləŋŋwá*) et les « petits criquets » (*áyakw memedé*), entre les « mantes au corps effilé » (*magangəlaŋ*) et les « mantes à gros ventre » (*mákaráy-karay*). Enfin, les différentes sortes d'acridiens peuvent être « consommées » ou « non consommées ». Soit la classification suivante :

INSECTE : ÁYAKW							
ACRIDIEN : ÁYAKW							
criquet : <i>áyakw</i>				mante religieuse : <i>magangəlaŋ</i>			
gros criquet <i>áyakw maazləŋŋwá</i>		petit criquet <i>áyakw memedé</i>		mante « effilée » <i>magangəlaŋ</i>		mante à gros ventre <i>mákaráy-karay</i>	
cons.	non cons.	cons.	non cons.	cons.	non cons.	cons.	non cons.
111	112	121	122	211	212	221	222

Tableau 1
Classification des acridiens.

- criquet *sp.* {122} ◇ áyakw dórzlam maa sla dúwá [criquet de terrain stérile qui coupe le lait]
- criquet *sp.* {111} ◇ áyákw gæmer, dæmer [191]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyakw gwára [criquet de *Loudetia togoensis*]
❖ *Krausella amabile* (Krauss, 1877), Gomphocerinae, ORTHOPTERA CAELIFERA [220]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyakw házləlaw [criquet du gombo]
❖ *Homoxyrrephes punctipennis* (Walker, 1870), Tropicopolinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [226]
- criquet *sp.* {112} ◇ áyakw kálfáya [criquet du *Calotropis procera*] (M), áyakw mawar [criquet poison] (G) ❖ *Zonocerus variegatus* (Linné, 1758), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA [196]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyákw məkál [criquet gras] [217]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyakw málay [criquet vol], áyakw máyal [criquet voleur] [143]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyákw ŋgwa [criquet de montagne] ❖ *Catantops stramineus* (Walker, 1870), *Exopropacris modica* (Karsch, 1893), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [195]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyakw slədew [criquet de *Imperata cylindrica*] [142]
- criquet *sp.* {121} ◇ áyákw sluwed [criquet couteau] ❖ Gomphocerinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [193].
- criquet *sp.* {121} ◇ áyákw sluwed mángúsá [- femelle]
❖ *Brachycrotaphus tryxalicerus* (Fischer, 1853), Gomphocerinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ áyákw sluwed mézólé [- mâle] ❖ *Mesopsis abbreviatus* (Palisot de Beauvois, 1806), Gomphocerinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ áyakw wáyam [criquet de rivière] ❖ *Orthochtha venosa* (Ramme, 1929), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [200]
- criquet *sp.* ◇ bímbal dala (empr. fulfulde) ❖ *Orthacanthacris humilicrus* (Karsch, 1896), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ cíyam [199]

- criquet *sp.* ◇ maaba sler [ce qui casse la dent] ❖ *Morphacris fasciata* (Thunberg, 1815), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ mábatáďakw ❖ *Chrotogonus senegalensis* (Krauss, 1877), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ mábatáďakw mézólé [- mâle], mámbóra vagay [celui qui fait l'amour avec le cadavre] [208 a]
- criquet *sp.* ◇ mábatáďakw píya mézólé [- de saison des pluies mâle] ❖ *Atractomorpha acutipennis* (Guérin-Méneville, 1844), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {111} ◇ mábázlaráw, máabázlaráw (M), bábázlaráw (G) ❖ *Acanthacris ruficornis citrina* (Audinet-Serville, 1838), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [218]
- criquet *sp.* {121} ◇ macákáďiyar [sauce avec haricot] ❖ *Harpezo-catantops stylifer* (Krauss, 1877), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ macákáďiyar máŋgúsá [sauce de haricot femelle] (M), áyákw ŋgwa [criquet de montagne] (G) [215 (b)]
- criquet *sp.* {121} ◇ macákáďiyar mézólé [sauce de haricot mâle] [215 (a)]
- criquet *sp.* {121} ◇ macákáďiyár ŋgwa [sauce de haricot de la montagne] [230]
- criquet *sp.* {121} ◇ madərzlalakw ❖ *Acorypha glaucopsis* (Walker, 1870), *Acorypha picta* (Krauss, 1877), Calliptaminae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [428]
- criquet *sp.* {121} ◇ madərzlalakw máŋgúsá, tetədezlé ŋgá dərzlám (G) [- femelle] [208 b] (voir áyákw dərzlám ?)
- criquet *sp.* {121} ◇ madərzlalakw mézólé [- mâle] ❖ *Acorypha clara* (Walker, 1870), Calliptaminae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ◇ madərzlalákŋw ŋgwa máŋgúsá [- de la montagne femelle] [147]
- criquet *sp.* {111} ◇ magóvgava ❖ *Gastrimargus africanus* (Saussure, 1888), *Gastrimargus determinatus procerus* (Gerstäcker, 1889), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {111} ◇ magóvgava máŋgúsá [- femelle] (M), gəvgavá (G) [202]

- criquet *sp.* {111} ◇ magóvgava mézólé [- mâle] [202]
- criquet *sp.* {111} ◇ magóvgava dárzlam [- de terrain stérile]
 - ❖ *Chrotogonus senegalensis* (Krauss, 1877), Pyrgomorphae, ORTHOPTERA CAELIFERA [202]
- criquet *sp.* {111} ◇ magóvgava ngá píya [- de saison des pluies]
 - ❖ *Paracinema tricolor* (Thunberg, 1815), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {122} ◇ mahəsla duwá, maasla duwá [qui gonfle le sein]
 - ❖ *Trilophidia conturbata* (Walker, 1870), *Eurysternacris brevipes* (Chopard, 1947), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {111} ◇ masóbsabá ❖ *Diaboloocatantops axillaris* (Thunberg, 1815), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [209]
- criquet *sp.* {111} ◇ másəba tárúwáy mángúsá [ce qui colle la terre femelle] ❖ *Cataloipus cymbiferus* (Krauss, 1877), Eypreopcnemidinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [428]
- criquet *sp.* ◇ másləra héter ngá bay maaváw [ce qui gratte le nez du chef de Moho] ❖ *Duronia chloronota* (Stål, 1876), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {111} ◇ mátámas (M), matá gwalazaŋ (G) ❖ *Kraussaria angulifera* (Krauss, 1877), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [201]
- criquet *sp.* {121} ◇ matahwasab, mahwasab-hwasab [144]
- criquet *sp.* ◇ mavá-dá-léy [celui qui vit dans la brousse]
- criquet *sp.* {111} ◇ mavátarna (M) [mevéy « année », tarna « sept » en giziga], matahwasab (G) [210]
- criquet *sp.* {122} ◇ mébərgésef, masləna dágwam [perce la nuque], cf. magóvgava dárzlam ❖ *Humbe tenuicornis* (mâle) (Schaum 1853), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [204]
- criquet *sp.* {121} ◇ međúwse
- criquet *sp.* {112} ◇ mekwete-kwete ❖ *Ruspolia sp.*, Conocephalidae, ORTHOPTERA ENSIFERA
- criquet *sp.* {112} ◇ mekwete-kwete mángúsá [- femelle] [221]
- criquet *sp.* {121} ◇ mémbóréde, méwúsé-wuse ❖ *Oedaleus nigriensis* (Uvarov, 1926), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA

CAELIFERA [205] (voir mémbórédé ngá dórzlam) ❖ autre identification : *Acrotylus blondeli* (Saussure, 1844), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA

- criquet *sp.* ❖ mémbórédé ngá dórzlam [- de terrain stérile] ❖ *Oedaleus nigeriensis* (Uvarov, 1926), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* ❖ mémbórédé piyá [- de la saison des pluies] ❖ *Calephorus compressicornis* (Latreille, 1804), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {122} ❖ métekw-tégwekw [222]
- criquet *sp.* {121} ❖ mezlámcedék, meslámcedék (M), metámcedek (G) ❖ *Tylotropidius gracilipes* (Brancsik, 1895), Eyprepocnemidinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [206]
- criquet *sp.* {121} ❖ mezlámcedék mángúsá [- femelle] [206]
- criquet *sp.* {121} ❖ mezlámcedék gwára [- de *Loudetia togoensis*] [229]
- criquet *sp.* {111} ❖ njáyáw mbazla mángúsá [criquet bière blanche femelle] [197]
- criquet *sp.* {111} ❖ njáyáw wuzam [criquet bière de mil rouge] [223 a]
- criquet *sp.* {111} ❖ njáyáw wuzam mángúsá [criquet bière de mil rouge femelle] [223]
- criquet *sp.* {111} ❖ njáyáw wuzam mézólé [criquet bière de mil rouge mâle] [223]
- criquet *sp.* {121} ❖ sluwéd bay [couteau du chef] [192]
- criquet *sp.* {111} ❖ tuwtáwá ❖ *Acridoderes strenuus* (Walker, 1870), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [192]
- criquet *sp.* {121} ❖ véléy wuded [calebasse du grenier] ❖ *Pyrgomorpha cognata* (Krauss, 1877), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet *sp.* {121} ❖ véléy wuded mángúsá [calebasse du grenier femelle] (M), mábatáðakw (G) [214]
- criquet allongé avec un aspect de « brin d'herbe » et les antennes aplaties {121} ❖ cacada-méy-daw [se taille la bouche (quest.)] ❖ *Acrida bicolor* (Thunberg, 1815), *Sherifura hanoingtoni* (Uvarov, 1926) et *Truxalis johnstoni* (Dirsh, 1951), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA

- criquet allongé *sp.* {121} ◇ cacada-méy-daw básay [- du *Piliostigma thonningii*] [242]
- criquet allongé *sp.* {121} ◇ cacada-méy-daw gwára [- de *Loudetia togoensis*] [241]
- criquet allongé *sp.* ◇ cacada-méy-daw makwazá [- maigre] ❖ *Acrida turrita* (Linné, 1758), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet allongé *sp.* ◇ cacada-méy-daw ngá másákwa [- du *musku-waari*] ❖ *Acrida bicolor* (Thunberg, 1815), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA
- criquet allongé *sp.* {121} ◇ cacada-méy-daw pólta [- peul] [243]
- criquet allongé *sp.* {121} ◇ cacada-méy-daw slədew [- de *Imperata cylindrica*] [244]
- criquet migrateur (ou criquet pèlerin) ayant sévi au Nord-Cameroun au cours du XX^e siècle {111} ◇ járay ❖ *Schistocerca gregaria* (Forskål), Cyrtacanthacridinae, *Locusta migratoria migratorioides* (Reiche & Fairmaire, 1850), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [145]
- jeune criquet aptère avec bosse ◇ gusaŋ [taureau] [213]. Désigne, par exemple, les jeunes áyawk básay, bímbal dala, mábázlaráw, magáv-gava, másəbsaba, mátámas, mavá-dá-léy, njáyaw. Échantillon collecté : áyawk básáy gusaŋ [criquet *Piliostigma thonningii* taureau]
- jeune criquet aptère sans bosse ◇ mágəbáslám. Échantillon collecté : magəbáslám ngá đada-méy-daw [jeune de criquet allongé] ❖ cf. 241 [240]
- jeune criquet migrateur (voir járay) ◇ đedekenj.

Les mantes

- mante (nom gén.) ◇ mágaŋgəláj ❖ Mantidae (voir *Miomantis paykulli* Stål, *Epitenodera sp.*, *Polyspilota aeruginosa* (Goeze), Mantidae; *Pseudoharpax virescens* (Serville), *Catasigerpes margarethae*, Hymenopodidae, DICTYOPTERA MANTODEA)
- mante *sp.* {212} ◇ mágaŋgəláj ngá gázlávay máŋgúsá [mante de Dieu femelle] ❖ Mantidae [233 (a)]
- mante *sp.* {212} ◇ mágaŋgəláj gázlávay mézólé [mante de Dieu mâle] ❖ Mantidae [233 (b)]

- mante *sp.* {212} ◇ mágangəláj ngá gázlávay meŋgərzew [mante de Dieu naine] ❖ Mantidae [189]
- mante *sp.* {211} ◇ mágangəláj mégəzβet [mante de *Combretum fragrans*] ❖ *Hoplocorypha garuana* (Giglio-Tos) et *Tarachodes saussurei* (Giglio-Tos), Mantidae, DICTYOPTERA MANTODEA [235]
- mante brune *sp.* {211} ◇ mágangəláj mátará [mante noire] ❖ Mantidae [233 a]
- mante verte (de taille moyenne) avec abdomen relevé *sp.* {211} ◇ mágangəláj maduwraŋ-raŋ wurzáy ❖ Mantidae
- mante à gros ventre (nom gén.) {221} ◇ mákaráy-karay (voir 231b, 188, 236) ❖ Mantidae [231]
- mante à gros ventre *sp.* {221} ◇ mákaráy-karay mézólé [- mâle] ❖ Mantidae [231 b]
- mante à gros ventre *sp.* {221} ◇ mákaráy-karay makwazá [- maigre] ❖ Mantidae [188]
- mante à gros ventre *sp.* {221} ◇ mákaráy-karay mábará [- blanc] ❖ Mantidae [236]

■ Analyse linguistique

En regroupant tous les termes ici recensés (en incluant les variantes libres et les variantes dialectales), on distinguera les termes simples des termes composés, puis dans les termes simples, on séparera les termes de base (supposés non dérivés) des termes dérivés.

Types de structures

Sur les 100 termes analysés, on peut distinguer les types de structure suivants :

Termes simples	29
Termes de base	6
Termes dérivés	23
Termes composés	71

Ce simple décompte fait apparaître que les termes composés sont beaucoup plus nombreux que les termes simples (29 % contre 71 %) et parmi les termes simples, les dérivés sont beaucoup plus importants que les termes de base (23 % contre 6 %). C'est dire que la nomenclature des insectes doit beaucoup à la dérivation et à la composition, procédés de création lexicale très courants. La grande majorité des dénominations seraient donc le résultat d'innovations.

Analyse morpho-sémantique

Termes simples

Termes de base

Il est intéressant d'analyser de près les six termes supposés de base, pour constater en définitive qu'il n'y a peut-être que trois termes vraiment simples (non empruntés et non dérivés) en mofu-gudur pour désigner les acridiens : *áyakw*, *járay* et *njáyaw*, avec toutefois quelques réserves encore...

- ◇ *áyakw* désigne la famille des Acrididae, mais aussi les super-familles des Orthoptera Caelifera et des Dictyoptera Mantodea. Le terme *áyakw* désigne les insectes en général (au sens large, incluant les araignées, les diplopodes...), à l'exclusion des chenilles et larves (*mətál*). Un verbe a été rapproché de ce terme par les informateurs : *méyukwey* « devenir maigre par manque de nourriture ; devenir mince (pour un arbre qui pousse au milieu d'arbres plus gros) ». Il est difficile de dire si le terme *áyakw* est dérivé du verbe ou, au contraire, si c'est le verbe qui a été dérivé du nom. Comme tous les noms à initiale vocalique, il se peut que le *á-* initial soit un préfixe archaïque à valeur diminutive (voir *va-* en mafa, *na-* en wandala...).
- ◇ *cíyam* : linguistiquement problématique du fait du ton haut sur le [i], on s'attendrait à une forme (de type idéophonique) comportant un redoublement de la consonne interne [*cíyyam*], ou à un composé du type *céy-yam*.
- ◇ *dəmer* : variante de *áyakw gəmer*. Selon un informateur, *dəmer* ou *gəmer* serait un idéophone signifiant « gros » ; selon un autre informateur, *Gəmer* serait une localité située près de Mubi, au Nigeria.
- ◇ *gusaŋ* : le premier sens de ce terme est « taureau ». Dans la nomenclature des insectes, il désigne un jeune criquet aptère, « bossu ». Les autres jeunes criquets sont appelés *mágəbɔslám*.

- ◇ járay désigne les criquets migrateurs (ou criquets pèlerins). L'hypothèse d'un emprunt n'est pas à écarter, étant donné la diffusion de ce terme et l'importance régionale des invasions de criquets. Toutefois, le sens de l'emprunt n'est pas évident : les autres langues du Nord-Cameroun auraient pu emprunter le terme járay au mofu-gudur, Gudur ayant joué un rôle prédominant pour les sacrifices contre les criquets (voir récit en annexe). Le terme járay est un singulier collectif, la terminaison en -ay se rapportant peut-être à la marque de pluriel : hay.
- ◇ njáyaw est à rapprocher de deux formes idéophoniques : njayuwwá « rugueux » et njáyaw njáyaw « qui se croque facilement et qui produit du jus (comme l'arachide non mûre ou la canne à sucre) ». De même que pour áyakw, il n'est pas facile de dire si le nom est dérivé des idéophones ou inversement, si les idéophones sont dérivés du terme njáyaw.

Termes dérivés

Parmi les procédés de dérivation, la nominalisation avec un préfixe ma- ou me- (plus exactement mV-) suivi d'un idéophone ou d'une racine verbale est extrêmement courante dans les langues afro-asiatiques et en mofu-gudur. Ce préfixe nominalisateur est à rapprocher du relatif ma « qui, que, ce qui, ce que ». Nous ne nous étendrons pas sur les autres procédés de dérivation (redoublement, réduplication, suffixation consonantique...) qui peuvent se combiner avec la nominalisation. Voici des exemples de dérivés :

- ◇ mábatáďakw < batáďakw « court » (les élytres ne couvrent pas tout le corps)
- ◇ mábázlaráw, máabázlaráw, bábázlaráw < mebézlérey « voler en écartant les ailes »
- ◇ madərzlalakw < dərzlalalakw-lakw « plein et dur (pour le corps) »
- ◇ mágəďbaslám < megəďbéslémey « être paralysé par la vieillesse, ne plus pouvoir marcher »
- ◇ mágaŋgəláŋ < gəŋgəlaŋ gəŋgəlaŋ « se déplacer en se traînant »
- ◇ magəvgava, gəvgavá < gəvyaw gəvyaw « très léger »
- ◇ mahwasəb-hwasəb, masəbsabá, matahwasəb < hwas hwas « bouger » (cet insecte ne reste jamais en place)
- ◇ mákaráy-karay < karay karay « gros ventre (comme une femme enceinte) »

- ◇ mátámas < metamey « manger la boule de mil sans sauce » (on peut manger ce criquet sans bouillie car il contient beaucoup d'œufs)
- ◇ mavátarna < meváy « année », tarna « sept » (en giziga). Ce criquet peut vivre sept ans
- ◇ mébàrgésef < bárgéséf « très petit »
- ◇ međúwse < sauce avec pâte d'oseille de Guinée, wusey (ce criquet a la couleur de cette sauce)
- ◇ mekwete-kwete < kútéd kútéd « gras »
- ◇ mémbáréde < membárfey « faire un trou » (l'abdomen semble avoir des trous)
- ◇ métekw-tégwekw < tekw-tekukkwé « bombé (thorax) »
- ◇ mezlámcedék, meslámcedék < zlámcedék « très mince »
- ◇ méwúsé-wuse < wusey « pâte d'oseille de Guinée » (ce criquet a la même couleur)
- ◇ deđekeŋ : jeune criquet migrateur (voir járay). Ce terme, vraisemblablement d'origine idéophonique, comporte un élément de redoublement et peut-être un suffixe : de-đekeŋ
- ◇ tuwtáwá < métuwey « ramasser en grande quantité » (ces criquets se déplacent en grande quantité. On en ramasse beaucoup lors de leur collecte).

Termes composés

Les composés peuvent être de plusieurs types, les constructions les plus fréquentes se rapportant aux schèmes suivants :

Nom + Adjectivo-nominal	macákádiyár mángúsá [sauce de haricot – femelle]
Nom (déterminé) + Nom (déterminant)	áyakw básay [criquet – <i>Piliostigma thonningii</i>]
Nom + connectif ŋgá + Nom	mágaŋgáláŋ ŋgá gázlávay [mante – de – Dieu]
Relatif + Verbe + Nom (complément)	mahásla đuwá [ce qui gonfle – le sein]

Certains composés présentent des constructions asyntaxiques, telles que :

cacaďa-méy-daw [taille + cela – bouche – question] « taille la bouche ? »
(absence de sujet)

mavá-dá-léy [celui qui vit + cela — dans — brousse] au lieu de mevéy da ley (voir également mavátarna).

On examinera maintenant les aspects morpho-sémantiques des composés.

Distinctions mâle/femelle

Dans les dénominations des échantillons collectés, on relève un certain nombre de composés avec une différenciation entre « mâle » *mézólé* et « femelle » *máŋgúsá* :

Espèce	mâle : mézólé	femelle : máŋgúsá
mábatáďakw	mábatáďakw mézólé	
mákaráy-karay	mákaráy-karay mézólé	
másəba tárúwáy		másəba tárúwáy máŋgúsá
mekwete-kwete		mekwete-kwete máŋgúsá
mezlámcedék		mezlámcedék máŋgúsá
njáyáw mbazla		njáyáw mbazla máŋgúsá
vələy wudeď		vələy wudeď máŋgúsá
madərzlalakw	madərzlalakw mézólé	madərzlalakw máŋgúsá
magəvgava	magəvgava mézólé	magəvgava máŋgúsá
mágaŋgəláj gázlávay	mágaŋgəláj gázlávay mézólé	mágaŋgəláj ŋgá gázlávay máŋgúsá
macákáďiyar	macákáďiyar mézólé	macákáďiyar máŋgúsá
njáyáw wuzam	njáyáw wuzam mézólé	njáyáw wuzam máŋgúsá

■ Tableau 2

Distinctions mâle/femelle pour les échantillons collectés d'acridiens.

Les distinctions mâle/femelle présentées ici reflètent d'abord les limites de notre collecte. Pour deux espèces, la collecte s'est limitée aux mâles et pour six espèces, aux femelles. Enfin, pour les cinq dernières espèces, les mâles et les femelles ont été collectés et reconnus comme tels. En fait, d'après des informations récentes, les Mofu-Gudur peuvent, théoriquement, faire des distinctions de genre pour tous les acridiens. De ce fait, dans un glossaire, les désignations des espèces devraient, probablement, ne pas tenir compte du genre sauf pour des cas particuliers où le mâle et la femelle pourraient désigner des espèces différentes.

Ainsi, *áyákw sluwed mézálé* (le mâle) désignerait *Mesopsis abbreviatus*, tandis que *áyákw sluwed mángúsá* (la femelle) désignerait *Brachycrotaphue tryxalicerus*, deux espèces de Gomphocerinae. Dans ce cas, il est possible que les deux espèces soient confondues sous la même appellation, en l'occurrence *áyákw sluwed* ou, sinon, qu'il y ait eu erreur d'identification de la part des informateurs. On peut également rapporter le cas de *madərzlalakw* (terme générique) qui désigne deux espèces de Calliptaminae, *Acorypha glaucopsis* et *Acorypha picta*, tandis que le « mâle », *madərzlalakw mézálé*, désigne une troisième espèce : *Acorypha clara*.

Pour clarifier ces situations, il conviendrait, à l'avenir, de refaire une nouvelle collection en rassemblant systématiquement (dans la mesure du possible) toutes les espèces mâles et femelles et les différentes « variétés » désignées par le même terme en mofu-gudur, d'où la nécessaire collaboration, au niveau de la collecte même, d'un entomologiste, d'un linguiste et d'informateurs compétents !

Stades de maturité

Les jeunes criquets sont désignés par deux termes : *gusay* « taureau » pour les jeunes criquets « bossus » et *magádbaslám* pour les jeunes criquets non bossus. Cela est apparu dans les spécimens suivants (mais ce procédé de composition est généralisable) : *áyakw básáy gusay* [criquet *Piliostigma thonningii* taureau], *magádbaslám ḡgá dada-méy-daw* [jeune de -].

Pour les criquets migrants (*járay*), une distinction est faite entre la phase solitaire, *cácázládáy*, et la phase grégaire, *járay*. On utilise un composé avec *magádbaslám* pour désigner les « jeunes ».

Spécification par le milieu

Milieu géographique

Trois milieux apparaissent comme importants : *áḡgwa*, la « montagne », par opposition à la plaine (*paláh*), avec des différences à la fois climatiques et écologiques ; *dərzlam*, les « terrains stériles », complètement dénudés (désignés comme le « désert » par les informateurs), par opposition aux surfaces recouvertes de végétation, dans les zones cultivées ou non cultivées ; enfin *wáyam*, la « rivière » (désignant également le lit de la rivière asséchée), caractérisant un milieu humide, par opposition à des milieux secs. D'autres distinctions sont

montagne : ángwa	terrain stérile : dǎrzlam	rivière : wáyam
áyákw ngwa	áyakw dǎrzlam	áyakw wáyam
macákádiyár ngwa		
madǎrzlálákw ngwa	magávgava dǎrzlam	
	mémbaréde ngá dǎrzlam	
	tetǎdezlé ngá dǎrzlam	

■ Tableau 3
Spécifications par le milieu géographique.

attestées pour d'autres insectes (« maison », « cuisine », « eau »...), mais, pour les acridiens, les principales catégories opératoires se résument aux trois éléments ci-dessus.

Notons également une spécification de saison pour trois criquets : *mábatádákw piya*, *magávgava ngá piya* et *mémbaréde piya*, qui vivraient qu'en saison des pluies (*piya*).

Milieu végétal

Un grand nombre d'insectes sont spécifiés d'après des noms de plantes ou d'arbres. Voici l'inventaire des termes désignant les « acridiens » comportant une telle spécification.

<i>Piliostigma thonningii</i> : básay	áyakw básay kakəla básay cacada-méy-daw básay
<i>Loudetia togoensis</i> : gwára	áyakw gwára cacada-méy-daw gwára mezlómcedék gwára
<i>Imperata cylindrica</i> : slǎdew	áyakw slǎdew cacada-méy-daw slǎdew
<i>Calotropis procera</i> : kǎlfáya	áyakw kǎlfáya
<i>Combretum fragrans</i> : mégázbet	mágangəláj mégázbet
Gombo : házləlaw	áyakw házləlaw
Sorgho de repiquage : másákwa	cacada-méy-daw ngá másákwa

■ Tableau 4
Appellations associant une plante.

Les arbres et plantes sur lesquels se posent les insectes et dont ils se nourrissent, transparaissent dans les dénominations des espèces (voir en particulier les « rongeurs de bois », les diverses chenilles et larves, les coléoptères *mávərgúláy*...). Toutefois, l'aspect systématique de cette nomenclature fait apparaître que certaines espèces végétales (ici *Piliostigma thonningii*, *Loudetia togoensis* et *Imperata cylindrica*) pourraient constituer des types de milieu végétal (comme les couleurs blanc, noir, rouge ou les distinctions de milieux écologiques) plutôt que des espèces précises. Le même phénomène se produit pour les termes comportant la spécification d'un nom d'animal (voir en particulier les bousiers, les buprestes, les guêpes ou les papillons) : les spécifications « du cheval », « de la vache », « de la chèvre » peuvent faire référence à une échelle de grandeur des insectes (grand/moyen/petit) et non pas au milieu favori dans lequel vivrait l'insecte. La référence à un animal peut aussi renvoyer à la couleur de l'insecte (gris comme l'âne).

Il faut toutefois signaler que les Mofu-Gudur ont bien observé que certains insectes ne se nourrissent que de certains arbres ou de certaines plantes, comme par exemple, le bruche du niébé, *fīyáŋ diyar* ; le *cacada-méy-daw pálta* [tête taillée – peul] qui se nourrit essentiellement de sorgho de repiquage, du *muskuwaari*, donc dans les champs des Peuls ; le « criquet puant » est désigné sous deux formes : *áyakw kálfáya* [criquet *Calotropis procera*] ou *áyakw mawar* [criquet poison]. Ce criquet est considéré comme toxique (bien que consommé chez les Gbaya³). Il ne vivrait que sur cette plante. On peut se demander toutefois si le lien avec *Calotropis procera* (*kálfáya*, *fəliyakw* ou *fəláy yakw*?) ne relève pas davantage du domaine symbolique.

Dans les explications données par les informateurs, on relève du reste qu'ils peuvent donner deux explications (sans doute une de trop) sur l'origine d'une appellation associant une plante : *cacada-méy-daw básay*, le « tête-taillée *Piliostigma thonningii* », pourrait devoir son nom au fait qu'il se pose souvent sur le *Piliostigma thonningii* ou bien à une analogie de forme ou d'aspect avec les gousses de cet arbuste.

³ Communication orale de Paulette Roulon-Doko.

Caractéristiques de l'insecte

Les termes composés, comme les dérivés, peuvent décrire l'aspect de l'insecte : son appréciation sur le plan culinaire (gras, maigre, toxique), sa taille (gros, ventru, nain), sa forme (plat comme une lame de couteau, tête taillée en biseau, cambré) ou sa couleur (blanc-clair, noir-sombre, moucheté comme la sauce de haricot, clair comme la bière de mil blanc ou rougeâtre comme la bière de mil rouge).

gras (aspect positif)	áyákw məkal
maigre	mákaráy-karay makwazá
toxique (poison)	áyákw mawar
gros, ventru	áyákw gəmer
nain	mágəngəláŋ ŋá gázlávay meŋgəzew
plat comme une lame de couteau	áyákw sluwed
à la tête taillée en biseau	cacada-méy-daw
cambré	mágəngəláŋ maduwraŋ-raŋ wurzáy
blanc	mákaráy-karay mábará
noir	mágəngəláŋ mátará
moucheté comme la sauce de haricot	macákáđiyar
couleur de la bière blanche	njáyáw mbazla
couleur de la bière de mil rouge	njáyáw wuzam

▮ Tableau 5
Appellations liées à l'aspect de l'insecte.

Des histoires complexes

Certains termes composés ont un contenu sémantique parfois fort éloigné de l'insecte qu'ils désignent, ou peu évident à comprendre. Ils font allusion à tout un contexte qu'il convient de rapporter.

áyákw dərzlam maa sla đuwá [criquet terrain stérile qui coupe le lait], mahəsla đuwá [ce qui gonfle le sein] : on ne mange pas ces criquets et on ne les touche même pas, sinon les seins (de la fille ou de la mère du garçon) se gonflent.

áyákw málay [criquet vol], áyákw máyal [criquet voleur] : criquet très difficile à attraper.

cacada-méy-daw [est-ce qu'il de taille la bouche ?] : la tête de certaines Gomphocerinae est comme taillée en biseau.

cacaḏa-méy-daw pálta [- peul] : de couleur « claire » comme les Peuls.
 mámbára vagay [celui qui fait l'amour avec le cadavre] : ce criquet aime se poser sur les herbes mortes.

mágaṅgə́láj ṅgá gázlávay [mante de Dieu] : mante religieuse. Comme chez les Mofu de Duvangar, « la mante religieuse est l'objet de véritables jeux de sociétés. Pour se divertir, généralement pendant les moments de repos aux champs, les Mofu capturent une mante, la posent à terre et forment un cercle autour d'elle. Comme elle semble mesurer quelque chose avec ses pattes antérieures, ils la questionnent : 'Combien de champs a cet homme ? Mange-t-il beaucoup ? A-t-il un grand sexe ? etc.' » (Seignobos *et al.* : 153)

másə́ba tárúwáy [celui qui colle la terre (mot giziga)] : ce criquet ne se pose que sur la terre.

maslə́na dágwam [ce qui perce la nuque] : pour faire respecter l'interdit alimentaire qui frappe ce criquet, on dit aux enfants que s'ils le mangent, cela va leur « percer la nuque ». Un enfant aurait chassé ce criquet et se serait fracturé le crâne.

máslə́ra héter ṅgá bay maaváw [celui qui gratte le nez du chef de Moho] : non expliqué.

matá gwalazaṅ [celui qui prépare Gwalazang] : un fils pauvre de Gwalazang aurait employé ce criquet pour le sacrifice.

sluwéd bay [couteau du chef] : ce criquet ressemble au couteau du chef.

vələ́y wudəd [calebasse du grenier] : les informateurs expliquent simplement que ce criquet a la couleur de la calebasse du grenier. Chez les Mofu de Duvangar, veli ma dey est un gros carabique porte-bonheur (voir pə́les gájágaḏ en mofu-gudur). L'origine de cette appellation viendrait « de l'époque (encore récente) où les famines sur les massifs étaient fréquentes. En ces temps difficiles, les hommes les plus démunis quémandaient du mil en tendant une calebasse ». (Seignobos *et al.* : 155)

Les groupements d'espèces

On reportera ici les dénominations qui entrent dans des sous-catégories, du fait de distinctions opérées par spécification. Nous laisserons de côté les spécifications de genres.

Ces regroupements peuvent être comparés à la taxinomie scientifique. Certaines catégories correspondent à des sous-familles. Ainsi, les

Catégories	Espèces
áyakw dárzlam	áyakw dárzlam, áyakw dárzlam maa sla ɗuwá
mábatáɗakw	mábatáɗakw, mábatáɗakw piya
macákáɗiyar	macákáɗiyar, macákáɗiyár ηgwa
madərzɫalakw	madərzɫalakw, madərzɫalákw ηgwa
magəvgava	magəvgava, magəvgava dárzlam, magəvgava ηgá piya
mémbaréɗe	mémbaréɗe, mémbaréɗe ηgá dárzlam, mémbaréɗe piya
mezɫámcedék	mezɫámcedék, mezɫámcedék gwára
njáyáw	njáyáw mbazla, njáyáw wuzam
cacada-méy-daw	cacada-méy-daw básay, cacada-méy-daw gwára, cacada-méy-daw pǎɫta, cacada-méy-daw sləɗew
mágaŋgəláj	mágaŋgəláj (ηgá) gázlávay, mágaŋgəláj ηgá gázlávay meŋgərzew
mákaráy-karay	mákaráy-karay, mákaráy-karay makwazá, mákaráy-karay mábará

Tableau 6
Groupements d'espèces.

« criquets allongés », *cacada-méy-daw*, regroupent des espèces d'Acridinae ; *mábatáɗakw* et *mábatáɗakw piya* désignent des Pyrgomorphidae ; *mémbaréɗe*, *mémbaréɗe ηgá dárzlam* et *mémbaréɗe piya* désignent des Oedipodinae. En revanche, le terme *magəvgava* regroupe des espèces relevant de sous-familles et même de familles distinctes : *magəvgava* et *magəvgava ηgá piya* sont de la sous-famille des Oedipodinae, alors que *magəvgava dárzlam* est de la famille des Pyrgomorphidae (sous-famille des Acridinae). Les nomenclatures populaires n'ont évidemment pas la même logique que la taxinomie scientifique.

Les problèmes de dénomination et d'identification

Malgré tout le soin qu'on peut y apporter, dans toutes les nomenclatures (termes botaniques ou zoologiques), on rencontre les mêmes difficultés à propos des dénominations et des identifications. Nous signalerons ici quelques cas.

Une espèce semble bien identifiée par les informateurs mais il y a des variantes dans la langue, soit des variantes libres, soit des variantes

dialectales (plus ou moins régulières) : *mahəsla duwá* et *maasla duwá*; *matahwasab* et *mahwasab-hwasab*; *mábázlaráw*, *máabázlaráw* (M) et *bábázlaráw* (G); *mezlámcedék*, *meslámcedék* (M) et *metámcedek* (G).

D'autres variantes portent sur le choix des termes, soit qu'il y ait le choix entre un terme simple et un composé, soit que l'on hésite entre deux termes explicatifs : *mébərgésef* et *masləna dágwam* [perce la nuque]; *mábatádakw* et *mámboıra vagay* [celui qui fait l'amour avec le cadavre]; *áyakw málay* [criquet vol] et *áyakw máyal* [criquet voleur]; *áyakw kálfáya* [criquet du *Calotropis procera*] (M) et *áyakw mawar* [criquet poison] (G); *macákádiyər mángúsá* [sauce de haricot femelle] (M), *áyakw ɲgwa* [criquet de montagne] (G). Dans ce cas, il se peut que de telles variantes soient acceptées dans la langue mais il est possible également que les informateurs aient proposé deux termes en les présentant comme des variantes alors qu'elles devraient désigner des espèces différentes.

Enfin, une autre complication pourrait venir du fait qu'une même dénomination devrait recouvrir plusieurs espèces mais que les échantillons n'ont pas été collectés. Les identifications seraient alors trop précises par rapport à la nomenclature. Nous ne reviendrons pas sur le cas des distinctions de genres déjà évoqué.

Soulignons encore les cas d'emprunts qui posent problème quant à l'origine et à la répartition géographique des espèces. Ainsi, on a relevé deux emprunts (partiels) au giziga : *másə ba tárúwáy* et *mavátarna*, où *tárúwáy* et *tarna* sont des mots d'origine giziga. L'emprunt au fulfulde pour désigner *Orthacanthacris humilicrus* est surprenant : voir *bímbal dala*. D'autres allusions au monde des Peuls apparaissent dans *cacada-méy-daw ɲgá másákwa* (le *muskuwaari* a été introduit dans la région par les Peuls) et *cacada-méy-daw pólta* (criquet de couleur claire comme les Peuls).



L'appropriation des criquets

Si les Mofu-Gudur ne semblent pas avoir développé un système de représentation aussi riche et aussi complexe que leurs voisins septentrionaux (voir l'étude de Seignobos *et al.*), il n'en demeure pas moins

que les acridiens, et particulièrement les criquets, présentent un attrait pour les Mofu-Gudur, de sorte que l'on pourrait dire qu'ils se sont « approprié » les criquets.

Pendant toute la saison des pluies, de juin à octobre, période des cultures, période où l'herbe fraîche ne manque pas, les jeunes enfants gardent les chèvres et les moutons pendant la journée, pour éviter les dégâts dans les champs cultivés. Restant en brousse toute la journée, les enfants ont tout le loisir de jouer avec les plantes et les animaux qu'ils rencontrent, de les observer et d'en tirer avantage. Ils apprennent vite à connaître les baies sauvages et les tubercules comestibles ainsi que les insectes et oiseaux qu'ils capturent.

Les insectes que nous avons recueillis ont tous été désignés par un terme dans la langue. Il est évident que nous n'avons pas collecté des échantillons de tous les insectes vivant dans le milieu et donc il est impossible d'affirmer que tous les insectes ont un nom dans la langue mais l'expérience montre que les Mofu-Gudur sont de fins connaisseurs de leur environnement naturel et particulièrement des insectes.

Il est intéressant de noter que les premières identifications qu'on nous avait données restaient très générales : *mapəla-pəla* pour toutes les espèces de papillons, *bebəng ərvək* pour toutes les espèces de libellules, etc. C'est en avançant dans la collection que les identifications devenaient de plus en plus fines. Des précisions ont été apportées, des erreurs ont été corrigées. En se complétant, la nomenclature est devenue plus détaillée.

Les jeunes enfants se trompaient parfois dans la dénomination exacte des espèces, ou bien ne pouvaient pas proposer de termes, mais les adultes, après réflexion et discussions, sont toujours parvenus à proposer un terme sur lequel ils se mettaient d'accord. Le degré de connaissance est évidemment variable selon chacun mais il est assez facile de juger du degré de fiabilité des informations. Le plaisir de donner l'appellation exacte devant un groupe de personnes est manifeste de même que la réprobation générale lorsque quelqu'un profère une ineptie.

Quels sont les insectes les mieux connus ? Sans doute les plus gros, ceux que l'on mange, les plus nuisibles pour les hommes, les plantes et les animaux. Les moins connus sont les plus petits, ceux que l'on ne mange pas, qui ne sont nullement nuisibles, qui n'ont guère de

caractères spécifiques. Comme en témoignent les descriptions rapportées en annexe, les Mofu-Gudur connaissent assez bien les mœurs des insectes (sans être des spécialistes) : durée de vie, mode de vie (solitaire ou en groupe), nourriture, excréments, œufs, larves, distinction entre mâle et femelle, entre adulte et jeune.

L'attitude des personnes vis-à-vis des insectes est variable et relativement ambiguë : les adultes n'aiment pas montrer qu'ils mangent les sauterelles, tandis que les enfants jouent volontiers avec les insectes en brousse. Il n'est pas rare de croiser des enfants avec les poches remplies de criquets grouillants, dont ils ont enlevé les ailes. Les hommes seraient peut-être plus réservés que les femmes. Les jeunes filles ne mangent ni insectes, ni souris. Elles ont honte devant les jeunes gens. Peut-être y a-t-il une différenciation selon que l'on est forgeron (on mangera presque tous les insectes, y compris ceux qui mangent les cadavres) ou non-forgeron.

Les modes de capture des insectes sont la glu (obtenue à partir de la sève de *wuler Diospyros mespiliformis* ou des fruits verts du gui, *mézenékw*) agglomérée au bout d'une simple tige ou d'un brin de paille, pour les criquets posés dans les arbustes ; des tapettes pour les petits insectes posés sur le sol, *mádap* ; des petites nasses tressées au bout de tiges de mil pour les coléoptères. Les techniques sont plus élaborées pour la collecte de miel et la récolte des termites.

Certains insectes peuvent se consommer crus mais tous les criquets consommables se mangent cuits : grillés directement sur le feu ou sur la braise (*mefəkey*), sur un tesson de poterie ou même dans une minuscule poterie spécialement destinée à cet usage (*mesəley*), ou cuits avec un peu d'eau dans une marmite (*megúcepy*) puis séchés au soleil.

Les informateurs apprécient diversement les différentes espèces de criquets. Les plus appréciés sont les plus gras (souvent les femelles) : *njáyaw*, *njáyáw wuzam*, *masó bsaba*, *mabázlaráw*, *járay*, *mátámas*, *tuwtáwá*, *mavátarna*, *madərzlalakw*. Les criquets maigres sont moins recherchés : *macákádīyar*, *áyakw basay*, *áyakw gwára*, *mémbréde*, *sluwéd bay*, *cacada-méy-daw*. Certains criquets peuvent provoquer des vomissements s'ils sont mal grillés : *mábatádakw mézálé*.

Très peu d'acridiens ne sont pas consommés (pour des raisons de toxicité ou d'interdit). Seulement quatre criquets et deux mantes sont

réputés non consommables : *mébərgésef* ou *masləna dágwam*, *áyakw kəlfáya* ou *áyakw mawar*, *mahəsla duwá* ou *maasla duwá*, *métekw-tégwekw*, *mágaŋgəlaŋ gázlávay* et *mágaŋgəláŋ ŋgá gázlávay meŋgəzəw*. On remarquera que les criquets non consommés portent des noms révélateurs : « ce qui perce la nuque », « criquet poison », « ce qui coupe le lait »...

Certaines espèces sont normalement comestibles et sont consommées mais, dès lors qu'un enfant a dû porter (au cou) un insecte pour un sacrifice quelconque, à ce moment-là, il ne peut plus manger cet insecte. Tels sont les cas relevés (mais la liste n'est sûrement pas exhaustive) de *áyakw básáy gusaŋ* et de *njáyáw mbazla máŋgúsá*.

Deux criquets sont censés porter chance : *njáyáw wuzam* et *njáyáw mbazla*. Si on aperçoit ces criquets le matin, on aura la chance de boire de la bière dans la journée, soit de la bière de mil rouge (*wuzam*), soit de la bière blanche (*mbazla*). Ces criquets ont des couleurs et des aspects qui rappellent ces deux sortes de bière de mil.

Certaines caractéristiques des insectes peuvent être reprises dans des injures, ce qui suppose, évidemment, une bonne connaissance de l'anatomie des insectes en question :

masa dəba ánda mekwete-kwete ! Espèce de bossu comme *mekwete-kwete !*

mahərlaka dedék máŋgúsá ! Espèce de rongeur de *Commiphora africana !*

Parmi les acridiens réputés nuisibles pour les cultures, signalons que le criquet *mémbréde* attaque les jeunes plants de sorgho et *cacada-méy-daw pəlta*, le sorgho de saison sèche. Mais les criquets migrants ou criquets pèlerins, *járay*, sont les insectes les plus redoutés (avec les chenilles processionnaires) : arrivant en nuage, ils détruisent complètement les récoltes et provoquent des famines, comme cela est rapporté dans la description en annexe et dans un récit étiologique, où l'on explique l'origine des sacrifices humains contre les criquets qui se pratiquaient à Gudur, la réputation de la « chefferie théocratique de Gudur » s'étant bâtie sur la maîtrise de l'eau mais aussi sur la maîtrise des invasions de criquets.

Annexe : descriptions et mythes

Description du criquet bière de mil rouge

- GUD njáyáw wuzam mángúsá
 FRA Le criquet bière de mil rouge femelle,
- GUD mácápakw zlərbəkká mágàzá təhhé dá wuzla.
 FRA son cou est brun avec un trait rouge au milieu.
- GUD mábará təhhé dá wuzla zlara.
 FRA Il a un trait blanc au milieu des élytres.
- GUD zlára síya mawuzlalakáya bahw bahw ta mábará da wuzla
 zlərbəkká.
 FRA Le reste des élytres est tacheté de blanc et de gris.
- GUD á jəvéy kaláh.
 FRA Il vole beaucoup.
- GUD zlára ta síya mágazá.
 FRA Les ailes de dessous sont rouges.
- GUD məkal fá vəða, a fəntá áyakw hay síya hay.
 FRA Il a de la graisse, il dépasse toutes les autres.
- GUD andám kaláh.
 FRA Il est très bon.
- GUD á zəmmará.
 FRA On le mange.
- GUD kalaŋ, piyá, áŋgá fá véy.
 FRA Il vit en saison sèche comme en saison des pluies.
- GUD ala áyakw maazləŋwá.
 FRA C'est un gros criquet.
- GUD a fəkmará, à gúcpamará, a səlmará fá gagəðay.
 FRA On le cuit au feu, on le fait rissoler ou on le fait griller sur un tesson de poterie.
- GUD máŋgúsá a fəná mézólé.
 FRA La femelle est meilleure que le mâle.
- GUD ta piyá ná, a key kuley a đáy.
 FRA Pendant la saison des pluies, on le porte comme gris-gris au cou.

- GUD da kuley dá dáy ná,
 FRA Lorqu'on le porte comme gris-gris au cou,
 GUD má zəma ná, sí ndaw ma ta kuley.
 FRA celui qui le mange, c'est seulement celui qui fait le sacrifice.
 GUD sáláy njayuwwá.
 FRA Ses pattes sont rugueuses.
 GUD á zəlmará « njáyaw » ná, manjá.
 FRA C'est pour cela qu'on l'appelle « njayaw ».

Description du criquet migrateur

- GUD járay ala áyakw sáw sáw dáa bá.
 FRA Le criquet migrateur n'est pas un criquet comme tous les autres.
 GUD a lawa ray da ley.
 FRA Il arrive en groupe.
 GUD a vóley may fá hwáyak.
 FRA Il provoque la famine dans le pays.
 GUD ta sawa cáy ná, á zəmmará cek ma pəcey ta pəcey cəpá.
 FRA Lorsqu'il arrive, il mange tout ce qui pousse.
 GUD ndəhay á wúdam ká sawa bá.
 FRA Les gens n'aiment pas le voir venir.
 GUD a daw cəpá ná,
 FRA Lorsqu'il part,
 GUD cəcázladáy a a səpərwa vərzáy.
 FRA un second criquet migrateur solitaire suit derrière.
 GUD záy a a təréry ká mətál ma zəma daw hómca hómca.
 FRA L'excrément se transforme en larves qui dévorent le mil.
 GUD ta lám ŋgené járay ta sawa lá ná,
 FRA Une année où le criquet migrateur est venu,
 GUD mətál má zəma daw hómca hómca.
 FRA les larves ont dévoré tout le mil.
 GUD járay ná, má zəmey.
 FRA Le criquet migrateur, on le mange.

- GUD váv ŋgá ánda matahwasab má dá nóhey.
 FRA Son corps est comme le criquet « matahwasab » jeune.
- GUD mágəðbaslám a á zámey dáw ala méy bá.
 FRA Le jeune, il mange le mil, ce n'est pas croyable.
- GUD a daw ná latatá ta pepét dá méy máakar.
 FRA Il va en pulullant avec trois « plumes » dans la bouche.
- GUD má bəley ta bábázla.
 FRA On le chasse avec des branches de rônier.
- GUD a njéy gá dáa lálakw bá.
 FRA Il ne reste pas dans les bas-fonds.
- GUD a sawa ná sí ta kiyá méhəvey (piyá).
 FRA Il ne vient qu'en saison des pluies.

*« Pas-de-criquet-dans-le-Wandala »
 Mythe d'origine des sacrifices humains
 contre les criquets migrants*

Ce récit étiologique situe l'origine des criquets migrants et des sacrifices humains qui étaient pratiqués à Gudur pour les éloigner. Le chef de Gudur, originaire du Wandala, craignait d'être supplanté par « Pas-de-criquet-dans-le-Wandala », l'ancêtre du clan Masuwa (« les gens de Sao »), également originaire du Wandala. C'est donc une « guerre », une rivalité pour la chefferie, qui serait à l'origine du désastre. Le chef de Gudur le tue malgré les menaces. En représailles, les criquets seront envoyés pour dévaster le pays.

Le chef de Gudur, informé, par la divination, que les Masuwa sont à l'origine de cette calamité, exige d'eux qu'ils sacrifient un homme de leur clan. Mais, finalement, après des subterfuges, c'est chez les Gidar et les Hina (très liés à Gudur) qu'ils trouveront un homme et une femme à sacrifier, mettant ainsi fin à l'invasion des criquets.

- GUD járay a zlar masawa ná dá vərzáy gəzləvay.
 FRA Les criquets migrants viennent de l'est.
- GUD a lawa ta vár a.
 FRA Ils arrivent en nuages.

- GUD a sárta pás sárát.
 FRA Ils couvrent le ciel complètement.
- GUD dɔgzlézleɓ, pás à téy bá.
 FRA Le soleil ne chauffe pas.
- GUD járay a da sawa ná, talám ŋgené vɔram.
 FRA Les (premiers) criquets migrants sont arrivés à la suite d'une guerre.
- GUD átá ma kɔɗmará Járay-bá-dá-Wándála.
 FRA Ils avaient tué Pas-de-criquet-dans-le-Wandala.
- GUD Járay-bá-dá-Wándála ná, ala slaslalay ma pɔ́tkásatárwa Masuwá hay.
 FRA Pas-de-criquet-dans-le-Wandala était l'ancêtre des Masuwa (« les gens de Sao » ?).
- GUD Járay-bá-dá-Wándála á mbəzey a sí hár ŋgá Báý Gudal.
 FRA Pas-de-criquet-dans-le-Wandala est tombé entre les mains du chef de Gudur.
- GUD tálám áŋga tá zleezle ŋgá ala méy bá.
 FRA C'était un brave homme.
- GUD Báý Gudal á ɓəla fá ŋgwá ŋgá,
 FRA Le chef de Gudur l'a chassé de sa montagne,
- GUD á ləvey : « a da tɔ́bíywá bay fá hwáyak lá ».
 FRA en disant : « il va me prendre la chefferie sur le pays ».
- GUD a da hwám ná,
 FRA Alors que les Masuwa s'apprêtaient à fuir,
- GUD Báý Gudal káw, a kórza Járay-bá-dá-Wándála lá.
 FRA le chef de Gudur prend Pas-de-criquet-dans-le-Wandala.
- GUD Síya hay cápá á dey wáyam ŋgá Gadala á ŋgwa-Kwaŋgwam.
 FRA Les autres s'installent sur l'autre bord de la rivière de Gadala à Angwa-Kongom.
- GUD ŋdaw ma səpá Járay-bá-dá-Wandala á ləvey a síya hay :
 FRA Celui qui succède à Pas-de-criquet-dans-le-Wandala dit aux autres :
- GUD « kəzlkwa Kwaŋgwam féde ».
 FRA « Installons-nous ici, à Kongom ».

- GUD Tá á zəlmará áŋgwa há « Kwəŋgwam ».
 FRA Et ils ont appelé cette montagne « Kongom ».
- GUD Báy Gudal dəbá á dəbá á ləvtár a ndəháy ŋgá :
 FRA Le chef de Gudur dit à ses gens :
- GUD - ŋdaw á káa ná, tá kəɔkwá á dey wáyam ŋgá ndəháy ŋgá.
 FRA - Cet homme-là, allons le tuer à côté de ses frères.
- GUD a hándamará tá a Mabása ná,
 FRA Après l'avoir amené à Mabasa,
- GUD bay á ləvar : « Járay-bá-dá-Wándála, ka sawa ná dáma ? »
 FRA le chef l'interroge : « Pas-de-criquet-dans-le-Wandala, d'où viens-tu ? »
- GUD á ləvar : « dá Wándála ».
 FRA Il répond : « Du Wandala ».
- GUD - yaw ka ná, ka sawa dá Wándála, ya wuɔey ya kəɔka.
 FRA - Bon, tu viens du Wandala, alors je vais te tuer.
- GUD Járay-bá á ləvey :
 FRA Pas-de-criquet dit :
- GUD - ka da kəɔíya lá ná, ŋgáda fá méy ná, ka hətam méy lá fá dəbá ɔaw.
 FRA - Si tu me tues, par la suite, vous aurez des problèmes.
- GUD áta mekəɔey Járay-bá bá vagay.
 FRA Ils tuent Pas-de-criquet.
- GUD báy á ləvey : « ndaw ma sawa ná, a da key kwára ? »
 FRA Le chef dit : « que peut faire un immigrant ? »
- GUD mevéy kəɔndáláŋ dáa zazay.
 FRA Un an passa sans problème.
- GUD mevéy mékelé a sawa.
 FRA La deuxième année arriva.
- GUD méhəvey hav hav ná, dáw a da key zariyá gúla ná,
 FRA On fait le premier sarclage, le mil a déjà la taille d'un adolescent,
- GUD cek ta lawa ray lá ta vərzá tɛp tɛp.
 FRA quand on aperçoit une tache noire qui couvre l'horizon.
- GUD cápá, á zəma cek hay má həvam fá bəlá.
 FRA Toutes les plantes sont dévastées.

- GUD cek a pəcuwa dɛdɛkɔŋŋe, á zəma ɔŋŋa.
 FRA Les plantes qui repoussent sont dévorées par les jeunes criquets.
- GUD ta jərbá bəlá ɔpá kúléd kúléd.
 FRA Toute la terre est dévastée, elle reste inculte.
- GUD bay hwác dāw áa yám.
 FRA Le chef ramasse du mil pour la divination.
- GUD zal zal mak sav a hwáyak ta mbəzlá hay.
 FRA Il appelle ses frères et les forgerons.
- GUD tá wuzam meséy.
 FRA Avec la bière,
- GUD gádék meténdéhéy das.
 FRA on examine la divination.
- GUD ma da njáwa ná, Jáyay-bá-dá-Wándála.
 FRA C'est Pas-de-criquet-dans-le-Wandala qui a amené ça.
- GUD á ləvey : «ka téy ná, tá ndaw mágədaŋ».
 FRA Il dit : «C'est un homme qu'il faut sacrifier».
- GUD bay káw slá.
 FRA Le chef prend un bœuf.
- GUD Káw ndaw Masuwá.
 FRA Il saisit un homme du clan Masuwa.
- GUD á ləvey : «ka támará kuley ŋgá ndáw kwar bá ná, ma da tá wa?»
 FRA Il dit : «Faites le sacrifice de votre frère, sinon qui va le faire?»
- GUD ndaw Masuwá á pəsa méy.
 FRA Le Masuwa s'adresse à son ancêtre devant son autel.
- GUD á ləvey : «kedé slá kah tá wúzám a.
 FRA Il lui dit : «Voici ton bœuf et ta bière de mil.
- GUD káa ná Jáyay-bá, á ləvam :
 FRA Pas-de-criquet, on dit
- GUD má ndérwa cek má zəmndará dāw kedé ná kah ná,
 FRA que c'est toi qui as apporté ces choses qui dévastent notre mil,
- GUD ya kamaká mbahw.
 FRA nous t'en supplions,
- GUD ka da sawa ka pándar hwáray áa dey bá may. »
 FRA ne reviens plus pour nous causer la honte. »

- GUD pás slá kedé, tey, tey.
 FRA On tue le bœuf et on le prépare.
- GUD léŋ wuzam pásł.
 FRA On verse de la bière sur l'autel.
- GUD masawa tá way.
 FRA On revient au village.
- GUD mevéy mékelé sayá hav hav dáw.
 FRA L'année suivante, on cultive le mil.
- GUD Járay pák sayá.
 FRA Soudain, les criquets surgissent.
- GUD jájjiyá ná, dáw dáa lápátam ná ŋgama.
 FRA Pendant la période des criquets, les plants de mils qui sont dans les bas-fonds sont moins dévastés.
- GUD tá mébøley ta bábázla.
 FRA On chasse les criquets avec des branches de rônier.
- GUD gəváy lánŋar hálá dáw dáabá, mékelé ŋgama.
 FRA Dans certains villages, tout est détruit, tandis que d'autres sont moins touchés.
- GUD fá dába há, bay tá dáw a yám sayá.
 FRA Le chef se prépare pour la divination de nouveau.
- GUD tey, téy wuzam.
 FRA Il prépare de la bière.
- GUD wuđak, wuđak hár ná,
 FRA On fait la divination avec les cailloux.
- GUD á ləvey : « sí ndaw ».
 FRA Le devin déclare qu'il faut sacrifier un homme.
- GUD bay ká léy ndaw fá hwáyák ŋgá a key bá.
 FRA Il faut prendre un homme.
- GUD hwáyak mékelé fá wúđkey hár máy.
 FRA D'autres villages consultent aussi le devin.
- GUD a samáwa fá Báý Gudal.
 FRA Ils viennent voir le chef de Gudur.

- GUD Báy Gudal á lævtár : « kuley á ná, ngá key tá ndəhay mángúsá ta mézólé. »
- FRA Le chef de Gudur leur dit que le sacrifice doit être fait avec un homme et une femme.
- GUD Bay Gudal a slərey fá Báy Gədar dedəkəŋge.
- FRA Le chef de Gudur envoie un messenger chez le Chef de Gidar, qui a beaucoup de monde.
- GUD bay á a lawá ndəhay.
- FRA Ce chef prend des gens.
- GUD bay a ley mázáwal máaya.
- FRA Le chef prend un bouc gras.
- GUD mádárɫam a hándára tá Wusá hay (Masuwá hay).
- FRA Le serviteur l'apporte aux Wusa (les Masuwa).
- GUD ndaw Masuwá duwal duwal méy máaya máaya.
- FRA Le Masuwa fait une prière devant l'autel de Pas-de-criquet.
- GUD pás dákɥ a.
- FRA On immole le bouc.
- GUD tey, tey áslaw á ndéb á kakəsáh ta dáf a.
- FRA On le prépare et on garde la viande dans un récipient avec de la boule.
- GUD járay á ná, méy e cew,
- FRA Il y a deux ouvertures pour les criquets,
- GUD pál mézólé, pál lánɣar mángúsá.
- FRA une pour les mâles, l'autre pour les femelles.
- GUD ndaw má ca dáf léŋ gégədeɗ cá a ráy ved hay á.
- FRA Celui qui fait le sacrifice étale une natte sur les ouvertures.
- GUD léŋ ndaw mézólé njákwám a ráy ved mézólé.
- FRA L'homme (choisi de Gidar) s'assoit au dessus du trou des mâles.
- GUD léŋ dam njákwám a ráy ved mángúsá.
- FRA Ils prennent une fille qu'ils installent sur le trou des femelles.
- GUD hwác dáf káa tá a sí ráv tá.
- FRA On leur met de la boule de mil devant eux.
- GUD á zəmmará, á zəmmará.
- FRA Ils mangent, ils mangent.

- GUD járay káa a sləkɗawa ray.
 FRA Les criquets montent.
- GUD á zəməmará gégədəɗ kədə.
 FRA Ils rongent la natte.
- GUD dēm á dəmey ŋgáɗá veɗ.
 FRA La natte tombe dans le trou.
- GUD ndəhay káa mɛdəkɛy ndaw mɛzəlɛ tá dam,
 FRA On pousse dans le trou l'homme et la femme,
- GUD manjátákáya má zəmará dáf kədə ta ray káɗáa veɗ.
 FRA quand ils ont achevé de manger.
- GUD kway kway gwásɗaf ŋgá duwaz a ráy tá.
 FRA On bouche le trou avec des feuilles de *Haemastotaphis barteri*.
- GUD pəsah, pəsah, ndádér.
 FRA On le remplit complètement avec de la terre.
- GUD cáy kwá a sawá sabá.
 FRA Après cela, les criquets ne reviennent plus.
- GUD a sawa ta kéɗe sara má vəldá dábáray á dəbá.
 FRA Même s'ils reviennent, les Blancs ont un moyen de les éliminer.
- GUD dáa ŋgené ndəhay ká ta dáa sabá,
 FRA Maintenant, il n'y a plus de gens pour faire le sacrifice.
- GUD Gədar fá méy e, Gədar dɛɗekéŋ.
 FRA Les Gidar qui sont proches, les Gidar qui sont nombreux,
- GUD Hina áta ma lamáwa ndəhay ká kuley é.
 FRA les Hina, ce sont eux qui fournissaient les gens pour le sacrifice.

Index des identifications

Les criquets

- ❖ *Acanthacris ruficornis citrina* (Audinet-Serville, 1838),
 Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [218]
- ◇ mábázlaráw, máabázlaráw (M), bábázlaráw (G)

- ❖ *Acorypha clara* (Walker, 1870), Calliptaminae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ madərzlalakw mézálé
- ❖ *Acorypha glaucopsis* (Walker, 1870), Calliptaminae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [428] ◇ madərzlalakw (voir également *Acorypha picta*)
- ❖ *Acorypha picta* (Krauss, 1877), Calliptaminae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [428] ◇ madərzlalakw (voir également *Acorypha glaucopsis*)
- ❖ *Acrida bicolor* (Thunberg, 1815), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ cacada-méy-daw (voir également *Sherifura hanoingtoni* Uvarov, 1926, et *Truxalis johnstoni* Dirsh, 1951), cacada-méy-daw ηgá másákwa
- ❖ *Acrida turrita* (Linné, 1758), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ cacada-méy-daw makwazá
- ❖ *Acridoderes strenuus* (Walker, 1870), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [192] ◇ tuwtáwá
- ❖ *Acrotylus blondeli* (Saussure, 1844), Oedipidinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ mémbaréde, méwúsé-wuse (voir également *Oedaleus nigriensis*)
- ❖ *Atractomorpha acutipennis* (Guérin-Méneville, 1844), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ mábatádkw píya mézálé
- ❖ *Brachycrotaphus tryxalicerus* (Fischer, 1853), Gomphocerinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ áyákw sluwed mángúsá
- ❖ *Calephorus compressicornis* (Latreille, 1804), Oedipidinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ mémbaréde piyá
- ❖ *Cataloipus cymbiferus* (Krauss, 1877), Eyprepcnemidinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [428] ◇ másəba táráwáy máηgúsá
- ❖ *Catantops stramineus* (Walker, 1870), *Exopropacris modica* (Karsch, 1893), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [195] ◇ áyákw ηgwa
- ❖ *Chrotogonus senegalensis* (Krauss, 1877), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ mábatádkw
- ❖ *Chrotogonus senegalensis*, Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA [202] ◇ magávgava dárzlam
- ❖ *Diabolocatantops axillaris* (Thunberg, 1815), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [209] ◇ masábsabá

- ❖ *Duronia chloronota* (Stål, 1876), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ másløra héter ñgá bay maaváw
- ❖ *Gastrimargus africanus* (Saussure, 1888), *Gastrimargus determinatus procerus* (Gerstácker, 1889), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ magóvgava
- ❖ Gomphocerinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [193] ◇ áyákw sluwed
- ❖ *Harpezocatantops stylifer* (Krauss, 1877), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ macákádiyay
- ❖ *Homoxyrhypes punctipennis* (Walker, 1870), Tropidopolinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [226] ◇ áyakw házlølaw
- ❖ *Humbe tenuicornis* (mâle) (Schaum 1853), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [204] ◇ mébærgésef, masløna dágwam, cf. magóvgava dárzlam
- ❖ *Kraussaria angulifera* (Krauss, 1877), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [201] ◇ mátámas (M), matá gwalazay (G)
- ❖ *Krausella amabile* (Krauss, 1877), Gomphocerinae, ORTHOPTERA CAELIFERA [220] ◇ áyakw gwára
- ❖ *Mesopsis abbreviatus* (Palisot de Beauvois, 1806), Gomphocerinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ áyákw sluwed mézølé
- ❖ *Morphacris fasciata* (Thunberg, 1815), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ maaba sler
- ❖ *Oedaleus nigeriensis* (Uvarov, 1926), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ mémbáréde ñgá dárzlam : mémbáréde, méwúsé-wuse (voir également *Acrotylus blondeli*)
- ❖ *Orthacanthacris humilicrus* (Karsch, 1896), Cyrtacanthacridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ bímbal dala (empr. fulfulde)
- ❖ *Orthochtha venosa* (Ramme, 1929), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [200] ◇ áyakw wáyam
- ❖ *Oxycatantops spissus* (Walker, 1870), Catantopinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [225] ◇ áyakw básay (M), kakøla básay (G)
- ❖ *Paracinema tricolor* (Thunberg, 1815), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ magóvgava ñgá píya

- ❖ *Pyrgomorpha cognata* (Krauss, 1877), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ vələy wudef
- ❖ *Ruspolia sp.*, Conocephalidae, ORTHOPTERA ENSIFERA ◇ mekwete-kwete
- ❖ *Sherifura hanoingtoni* (Uvarov, 1926), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ cacada-méy-daw (voir également *Acrida bicolor* Thunberg, 1815, et *Truxalis johnstoni* Dirsh, 1951)
- ❖ *Schistocerca gregaria* (Forskål), Cyrtacanthacridinae, *Locusta migratoria migratorioides* (Reiche & Fairmaire, 1850), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [145] ◇ járay
- ❖ *Trilophidia conturbata* (Walker, 1870), *Eurysternacris brevipes* (Chopard, 1947), Oedipodinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ mahəsla duwá, maasla duwá
- ❖ *Truxalis johnstoni* (Dirsh, 1951), Acridinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA ◇ cacada-méy-daw (voir également *Sherifura haningtoni* Uvarov et *Acrida bicolor* Thunberg)
- ❖ *Tylotropidius gracilipes* (Brancsik, 1895), Eyprepocnemidinae, Acrididae, ORTHOPTERA CAELIFERA [206] ◇ mezlámcedék, meslámcedék (M), metəmcedék (G)
- ❖ *Zonocerus variegatus* (Linné, 1758), Pyrgomorphidae, ORTHOPTERA CAELIFERA [196] ◇ áyawk kálfáya (M), áyawk mawar (G) [criquet poison]

Les mantes

- ❖ Mantidae (voir *Miomantis paykulli* Stål, *Epitenodera sp.*, *Polyspilota aeruginosa* (Goeze), Mantidae ; *Pseudoharpax virescens* (Serville), *Catasigerpes margarethae*, Hymenopodidae, DICTYOPTERA MANTODEA ◇ mágangəlárj
- ❖ *Hoplocorypha garuana* (Giglio-Tos) et *Tarachodes saussurei* (Giglio-Tos), Mantidae, DICTYOPTERA MANTODEA [235] ◇ mágangəlárj mégəzbət
- ❖ *Tarachodes saussurei* (Giglio-Tos), Mantidae, DICTYOPTERA MANTODEA [235] ◇ mágangəlárj mégəzbət (voir aussi *Hoplocorypha garuana* Giglio-Tos)

Classement des acridiens selon les Mofu-Gudur

Criquets : áyakw [65]

Criquets non classés [9]

bímbal dala (empr. fulfulde), maaba sler, mábatáđakw píya mézólé, másłəra héter ŋá bay maaváw, mavá-dá-léy, mémbórédé ŋá dór-zlam, mémbórédé piyá, cacada-méy-daw ŋá másákwa, cacada-méy-daw makwazá

Gros criquets : áyakw maazləŋŋwá [15]

1. Gros criquets consommés [13]

áyákw gəmer (dəmer), járay, mabázaráw (máabázaráw, bábázaráw), magóvŋava (gəvŋavá), magóvŋava ŋá píya, magóvŋava dór-zlam, másóbsabá, másəba tárúwáy, mátámas (matá gwalazaŋ), mavátarna (matahwasab), njáyáw mbazla, njáyáw wuzam, tuwtáwá

2. Gros criquets non consommés [2]

áyakw kólfáya (áyakw mawar), mekwete-kwete

Petits criquets : áyakw memedé [41]

1. Petis criquets consommés [36]

áyákw ŋgwa, áyakw básay (kakəla básay), áyakw dór-zlam (tetədezlé ŋá dór-zlam), áyakw gwára, áyakw házləlaw, áyákw məkal, áyakw málay (áyakw máyal), áyakw sləđew, áyákw sluwed, áyakw wáyam, cacada-méy-daw, cacada-méy-daw básay, cacada-méy-daw gwára, cacada-méy-daw pəłta, cacada-méy-daw sləđew, cíyam, mábatáđakw, mábatáđakw mézólé (mámbəra vagay), macákáđiyar, macákáđiyar ŋgwa, macákáđiyar máŋgúsá (áyákw ŋgwa), macákáđiyar mézólé, madər-zlalakw, madər-zlalakw máŋgúsá (tetədezlé ŋá dór-zlam), madər-zlalakw mézólé, madər-zlalákw ŋgwa máŋgúsá, matahwasab, mahwasab-hwasab, međúwse, mémbórédé (mėwúsé-wuse), mezlámcedék máŋgúsá, mezlámcedék (meslámcedék, metəmcedek), mezlámcedék gwára, sluwed bay, vəléy wuded, vəléy wuded máŋgúsá (mábatáđakw)

2. Petits criquets non consommés [5]

áyakw dárzlam, maasla ɗuwá, mébærgésef (maslona ɗágwam),
métekw-tégwewk

*Mantes : mágaŋgəláj [8]***P**etites mantes : mágaŋgəláj [5]

1. Petites mantes consommées [3]

mágaŋgəláj maduwraraŋ-raŋ wurzáy, mágaŋgəláj mátará, mágaŋ-
gəláj mégázbet

2. Petites mantes non consommées [2]

mágaŋgəláj ŋá gázlávay, mágaŋgəláj ŋá gázlávay meŋgærzew

Grosses mantes : mákaráy-karay [3]

1. Grosses mantes consommées [3]

mákaráy-karay mábará, mákaráy-karay makwazá, mákaráy-karay
mézálé

Bibliographie

COLOMBEL V. (de), 1996 —
*La langue ouïdémé (Nord-
Cameroun). Précis de grammaire,
texte, lexique*, Paris, Association
linguistique africaine (Les documents
de Linguistique africaine 4), 338 p.

DELVARE G., ABERLENC H.-P., 1989 —
*Les insectes d'Afrique et d'Amérique
tropicale. Clés pour la
reconnaissance des familles*,
Montpellier, Prifas/Cirad-Gerdat,
298 p.

LAUNOIS-LUONG M.H.,
LECOQ M., 1989 —

Vade-mecum des criquets du Sahel,
Min. des Affaires étrangères des
Pays-Bas et Cirad/Privas,
coll. Acridologie opérationnelle n° 5,
125 p.

LECOQ M., 1988 —
Les criquets du Sahel, ministère
des Affaires étrangères des Pays-Bas
et Cirad/Privas, coll. Acridologie
opérationnelle n° 1, 129 p.

SEIGNOBOS C., DEGUINE J.-P.,
ABERLENC H.-P., 1996 —
Les Mofu et leurs insectes, Jatba,
38 (2) : 125-187.